

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

ВЕРГЕЕНКО
Яна Алексеевна

НОМИНАЦИИ БОЛЕЗНЕЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ:
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель,
Л. Ю. Масловская

Допущена к защите

«___» _____ 2024 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Т. В. Никитенко

Минск, 2024

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 52 с., 3 главы, 2 приложения, 2 диаграммы, 47 источников.

Ключевые слова: СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА, НОМИНАЦИИ БОЛЕЗНЕЙ, КЛАССИФИКАЦИЯ, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА, РУССКИЙ ЯЗЫК, СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, ТЕРМИН.

Объект исследования: лексические единицы, входящие в лексико-семантическую группу «названий болезней».

Предмет исследования: принципы формирования названий болезней в русском и английском языках, отличительные и схожие черты их структурной организации.

Цель исследования: изучение особенностей формирования номинаций болезней в неродственных языках, осуществление сравнительного анализа их лексической и структурной специфики.

Методы исследования: историко-лингвистический анализ, дефиниционный анализ, семантический и лексико-грамматический анализ, метод компонентного анализа.

Полученные результаты и их новизна: в результате исследования выявлены общие закономерности и отличия в номинациях болезней в русском и английском языках, подробно изучена специфическая медицинская терминология в обоих языках. Это позволит улучшить качество медицинских переводов и обеспечить более эффективный обмен медицинской информацией между русским и английским языками, способствуя развитию межкультурного медицинского общения.

Область возможного практического применения: результаты исследования могут использоваться при подготовке студентов фармацевтического, лечебного, педиатрического, стоматологического и медико-профилактического факультетов Белорусского государственного медицинского университета.

Автор научного исследования приводит подтверждение тому, что рассматриваемый здесь расчетно-аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 52 с., 3 главы, 2 прыкладання, 2 дыяграмы, 47 крыніц.

Ключавыя словы: СЛОВАЎТВАРАЛЬНЫ АСПЕКТ, АНГЛІЙСКАЯ МОВА, ТЭМАТЫЧНАЯ ГРУПА, НАМІНАЦЫІ ХВАРОБ, КЛАСІФІКАЦЫЯ, ЛЕКСІКА-СЕМАНТЫЧНАЯ ГРУПА, РУСКАЯ МОВА, СЕМАНТЫЧНАЕ ПОЛЕ, ТЭРМІН.

Аб'ект даследавання: лексічныя адзінкі, якія ўваходзяць у лексіка-семантычную групу «назвы хвароб».

Прадмет даследавання: прынцыпы фарміравання назваў хвароб у рускай і англійскай мовах, адметныя і падобныя рысы іх структурнай арганізацыі.

Мэта даследавання: вывучэнне асаблівасцяў фарміравання намінацый хвароб у няроднасных мовах, ажыццяўленне параўнальнага аналізу іх лексічнай і структурнай спецыфікі.

Метады даследавання: гісторыка-лінгвістычны аналіз, дэфініцыйны аналіз, семантычны і лексіка-граматычны аналіз, метады кампанентнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у выніку даследавання выяўлены агульныя заканамернасці і адрозненні ў намінацыях хвароб у рускай і англійскай мовах, падрабязна вывучана спецыфічная медыцынская тэрміналогія ў абодвух мовах. Гэта дазволіць палепшыць якасць медыцынскіх перакладаў і забяспечыць больш эфектыўны абмен медыцынскай інфармацыяй паміж рускай і англійскай мовамі, спрыяючы развіццю міжкультурных медыцынскіх зносін.

Вобласць магчымага практычнага прымянення: вынікі даследавання могуць выкарыстоўвацца пры падрыхтоўцы студэнтаў фармацэўтычнага, лячэбнага, педыятрычнага, стаматалагічнага і медыка-прафілактычнага факультэтаў Беларускага дзяржаўнага медыцынскага ўніверсітэта.

Аўтар навуковага даследавання сведчыць аб тым, што разгледжаны тут разлікова-аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT

Degree paper: 52 p., 3 chapters, 2 appendices, 2 diagrams, 47 sources.

Key words: WORD-FORMATION ASPECT, ENGLISH, THEMATIC GROUP, DISEASE NOMINATIONS, WORD-FORMATION ASPECT, CLASSIFICATION, LEXICO-SEMANTIC GROUP, RUSSIAN LANGUAGE, SEMANTIC FIELD, TERM.

The object of the research: lexical units included in the lexico-semantic group of «disease names».

The subject of the research: the principles of the formation of disease names in Russian and English, the distinctive and similar features of their structural organization.

The purpose of the research: the study of the peculiarities of the formation of disease nominations in unrelated languages, the implementation of a comparative analysis of their lexical and structural specificity.

Methods of research: historical and linguistic analysis, definitional analysis, semantic and lexical-grammatical analysis, the method of component analysis.

The results of the work and their novelty: as a result of the study, common patterns and differences in the categories of diseases in Russian and English were revealed, and specific medical terminology in both languages was studied in detail. This will improve the quality of medical translations and ensure a more effective exchange of medical information between the Russian and English languages, contributing to the development of intercultural medical communication.

Recommendations on the usage: the results of the study can be used in the preparation of students of the pharmaceutical, medical, pediatric, dental and preventive medicine faculties of Belarusian State Medical University. The author of the scientific study provides confirmation that the computational and analytical material considered here correctly and objectively reflects the state of the process under study, and all theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.